

Das Pä'SaCh und das nachgeholte Pä'SaCh

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֵל-	מֹשֶׁה	בְּמִדְבַּר-	סִינִי	בַּשָּׁנָה	הַשְּׁנִי	לְצֵאתָם
WajōDaBe 'R» und 'er wortete	JaHaWā 'H» הַיְּהוָה	ĀL-» zu	MoSchā 'H» MoSchā 'H	BhōMiDBaR-» in „Wildnis* des“	SINa 'J» SINa 'J	BaSchāNa 'H» in dem „Jahr“	HaScheNi 'T» dem „zweiten“	LōZe 'Tā 'M» zu „Herausgehen „ihrem“
רָבַר	הִיהָ	אֵל	מֹשֶׁה	בְּ מִדְבַּר	סִינִי	בְּ-וְהָ	שְׁנִי	יָצָא
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ms.cs pk.pp	na	fs pk.pp+pk.at	ord.fs pk.at	sf.3mp ka.if.cs pk.pp

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
2 a:Dornbuschiger
3 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer

מֵאֲרֵץ	מִצְרַיִם	בְּחֹדֶשׁ	הָרִאשׁוֹן	לֵאמֹר:
MeĀ' RāZ» vom „Erdland“	MiZRa 'JiM» MiZRa 'JiM ü:Bedrängnisse {dl}	BaCho 'DāSch» in der „Neuung“	HaRi'Scho 'N» der „anfänglichen“ der ~häuptigen	Le'Mo 'R» zu „sprechen zum ~Lamm {ar}
מֵאֲרֵץ	מִצְרַיִם	בְּ-וְהָ	הָרִאשׁוֹן	אָמַר
mfs.[cs] pk.pp	na.md	ms pk.pp+pk.at	aj.ms.[cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp

1 a:Er kämpft/liedet EL

וַיַּעֲשֵׂוּ	בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	הַפֶּסַח	בְּמוֹעֲדוֹ:
WōJaĀSsU'» und 'sie machen	BhōNeL-» „Söhne des“ ~Erbauer des	JiSsRaĒ 'L» JiSsRaĒ 'L ü:Es fürstet EL	ĀT-» ĀT	HaPa 'SaCh» das „Pä'SaCh“ ü:Überhumpeln	BōMOĀDO'» in „bezeugter Zeit“ in Bezeugter seiner
עָשָׂה	בָּן	יִשְׂרָאֵל	אֶת	הַפֶּסַח	בְּ מוֹעֵד וְ
ka.ft.3mp pk.cj	[na].mp.cs	na	pk	[na].ms pk.at	sf.3ms ms.cs pk.pp

בְּאַרְבַּעַה	עֶשֶׂר-	יּוֹם	בְּחֹדֶשׁ	הַיּוֹם	בֵּין	הָעֶרְבִים	תַּעֲשֹׂוּ	אֹתוֹ	בְּמוֹעֲדוֹ
BōĀRBaĀ 'H» im „vier“	ĀSsa 'R-» „zehn“ e:14	JO 'M» „Tag“	BaCho 'DāSch» in der „Neuung“	HaŠā 'H» der „dieser“	Be 'IN» zwischen	HaĀRBa 'JiM» den „zwei“ Abenden dem Doppelaabend	TaĀSsU'» „ihr macht“	ÖTO'» ÖT „es“ ÖT ihn	BōMOĀDO'» in „bezeugter Zeit“ in Bezeugter seiner
בְּ אַרְבַּעַה	עֶשֶׂר	יּוֹם	בְּ-וְהָ	הַיּוֹם	בֵּין	הָ עֶרֶב	עָשָׂה	אֹת וְ	בְּ מוֹעֵד וְ
car.ms pk.pp	car.ms	ms.[cs]	ms pk.pp+pk.at	aj.ms.pn.dl/rk pk.at	pk.pp	md pk.at	ka.ft.2mp	sf.3ms pk	sf.3ms ms.cs pk.pp

כָּכָל-	חֻקָּתוֹ	וּכְכָל-	מִשְׁפָּטָיו	תַּעֲשֹׂוּ	אֹתוֹ:
KōKhoL-» gemäß „allen“ wie alle	ChuQoTā 'W» „Satzungen“ „seinen“ Gesetz-wärtigen seine	UKhōKhoL-» und wie „alle“	MiSchPaThā 'W» „Richtigungen“ „seine“	TaĀSsU'» „ihr macht“	ÖTO'» ÖT „es“ ÖT ihn
כָּל	חֻקָּה וְ	כָּל	מִשְׁפָּט וְ	עָשָׂה	אֹת וְ
ms.[cs] pk.pp	sf.3ms fp.cs	ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms mp.cs	ka.ft.2mp	sf.3ms pk

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
3 ü:Überhumpeln

וַיְדַבֵּר	מֹשֶׁה	אֵל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לַעֲשֹׂת	הַפֶּסַח:
WajōDaBe 'R» und 'er wortete	MoSchā 'H» MoSchā 'H	ĀL-» zu	BōNe 'J» „Söhnen des“	JiSsRaĒ 'L» JiSsRaĒ 'L	LaĀSso 'T» zu „machen	HaPa 'SaCh» das „Pä'SaCh“
רָבַר	מֹשֶׁה	אֵל	בָּן	יִשְׂרָאֵל	עָשָׂה	הַפֶּסַח
pi.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	mp.cs	na	ka.if.[cs] pk.pp	[na].ms pk.at

וַיַּעֲשֵׂוּ	אֶת-	הַפֶּסַח	בְּרִאשׁוֹן	בְּאַרְבַּעַה	עֶשֶׂר	יּוֹם	לַחֹדֶשׁ	בֵּין	הָעֶרְבִים
WajjaĀSsU'» und 'sie machten	ĀT-» ĀT	HaPa 'SaCh» das „Pä'SaCh“ ü:Überhumpeln	BaRi'Scho 'N» in der „anfänglichen Neuung“ in der ~häuptigen	BōĀRBaĀ 'H» im „vier“	ĀSsa 'R» „zehn“ e:14	JO 'M» „Tag“	LaCho 'DāSch» zu der „Neuung“	Be 'IN» zwischen	HaĀRBa 'JiM» den „zwei“ Abenden dem Doppelaabend
וְ עָשָׂה	אֶת	הַפֶּסַח	בְּ-וְהָ	בְּ אַרְבַּעַה	יּוֹם	לַחֹדֶשׁ	בְּ-וְהָ	בֵּין	הָ עֶרֶב
ka.wft.3mp pk.cj	pk.at	ms pk.at	aj.ms pk.pp+pk.at	car.ms	ms.[cs]	pk.pp+pk.at	ms pk.pp+pk.at	pk.pp	md pk.at

בְּמִדְבַּר	סִינִי	כָּכָל	אֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוָה	אֶת-	מֹשֶׁה	בָּן	עָשָׂה	בְּנֵי
BōMiDBa 'R» in „Wildnis des“	SINa 'J» SINa 'J	KōKho 'L» gemäß „allen“ wie alles	ĀSchā 'R» welches	ZiWa 'H» „geboten er“	JaHaWā 'H» הַיְּהוָה ü:Er macht werden	ĀT-» ĀT	MoSchā 'H» MoSchā 'H ü:Enttauchender	Ke 'N» „also“ Standbereitetes	ĀSsU'» „machten sie“	BōNe 'J» „Söhne des“
מִדְבַּר	סִינִי	כָּל	אֲשֶׁר	צִוָּה	הִיהָ	אֶת	מֹשֶׁה	בָּן	עָשָׂה	בָּן
ms.cs pk.pp	na	ms pk.pp	pk.rl	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk	na	pk.av, ms	ka.pe.3p	mp.cs

1 a:Dornbuschiger
2 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
3 a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל:
JiSsRaĒ 'L» JiSsRaĒ 'L ü:Es fürstet EL
יִשְׂרָאֵל
na

וַיְהִי	אֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	הָיוּ	טְמֵאִים	לִנְפֹשׁ	אָדָם	וְלֹא-	יָכְלוּ	לַעֲשׂוֹת-
WajōHi'» und 'es wurde und er wurde	ĀNaSchl 'M» „Mannhafte“/~Ur-Bewahnte Unheilvolle/~Ur-Geliehene/~Ur-Weiber	ĀSchā 'R» welche	HajU'» wurden sie	ThōMe 'I' M» „Bemakelte“	LōNā 'PhāSch» zur „Seele des“	ĀDa 'M» „Menschen“ ~Ur-Blutes	WōLo'» und nicht	JaKhōLU'» konnten sie vermochten sie	LaĀSsoT-» zu „machen
הָיָה	אִישׁ	אֲשֶׁר	הָיָה	טְמֵאָה	נִפְשׁ	אָדָם	לֹא	יָכְלוּ	עָשָׂה
ka.wft.3ms pk.cj	mp	pk.rl	ka.pe.3p	aj.mp	mfs.[cs] pk.pp	[na].ms.[cs]	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	ka.if.[cs] pk.pp

הַפֶּסַח	בְּיוֹם	הָהוּא	וַיִּקְרָבוּ	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וּלְפָנָי	אֶהְיֶה
HaPa 'SaCh» das „Pä'SaCh“ ü:Überhumpeln	BajJO 'M» in dem „Tag“	HaHU'» dem, ihm	WajjiQRōBhu'» und 'sie nahten	LipHoNe 'J» zu „Angesichtern von“	MoSchā 'H» MoSchā 'H ü:Enttauchender	WōLiPhoNe 'J» und zu „Angesichtern von“	ĀHaRo 'N» AHaRo 'N ü:Urgebirge
הַפֶּסַח	בְּ-וְהָ	הָ הוּא	וְ קָרַב	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	לִפְנֵי	אֶהְיֶה
ms pk.at	ms.[cs] pk.pp+pk.at	pn.in.3ms pk.at[pk.?	ka.wft.3mp pk.cj	mfp.cs pk.pp	na	mfp.cs pk.pp	na

1 a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
2 a:A'LāPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A'LāPhs Schwangeres

בְּיוֹם	הָהוּא:
BajJO 'M» in dem „Tag“	HaHU'» dem, ihm
בְּ-וְהָ	הָ הוּא
ms.[cs] pk.pp+pk.at	pn.in.3ms pk.at[pk.?

וַיֹּאמְרוּ	הָאֲנָשִׁים	תְּהִמָּה	אֵלָיו	אֲנַחְנוּ	טְמֵאִים	לִנְפֹשׁ	אָדָם	לָמָּה	נִנְדָּע
Wajjo'MōRU'» und 'sie sprachen	HaĀNaSchl 'M» die „Mannhaften“ die Unheilvollen	HaHe 'MaH» die „sie“	ĒLā 'W» zu „ihm“	ĀNa 'ChNU» wir	ThōMe 'I' M» „Bemakelte“	LōNā 'PhāSch» zu „Seele des“	ĀDa 'M» „Menschen“ ~AlāPh-Blutes	LaMaH» z warum, zu was	NIĠaRa'» „wir werden gemindert“
אָמַר	אִישׁ	הָ הֵם	אֵל	אֲנַחְנוּ	טְמֵאָה	נִפְשׁ	אָדָם	לָמָּה	נִנְדָּע
ka.wft.3mp pk.cj	mp pk.at	pn.in.3mp pk.at	sf.3ms pk.pp,p	pn.in.1p	aj.mp	mfs.[cs] pk.pp	[na].ms.[cs]	pn.?	ni.ft.1p

לְבַלְתִּי	הָקָרֵב	אֶת-	קָרְבָּן	יְהוָה	בְּמוֹעֲדוֹ	בְּתוֹךְ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל:
LōBhiLiTi'» zu nimmer	HaQRi 'Bh» „darnahmen zu machen“	ĀT-» ĀT	QoRBa 'N» „Darnahungsopter“ des	JaHaWā 'H» הַיְּהוָה ü:Er wird {pi}	BōMOĀDO'» in „bezeugter Zeit“ in Bezeugter seiner	BōTO 'Kh» in „Mitte der“	BōNe 'J» „Söhne des“ ~Verstehenden	JiSsRaĒ 'L» JiSsRaĒ 'L ü:Es fürstet EL
לְבַלְתִּי	קָרַב	אֶת	קָרְבָּן	הִיהָ	בְּ מוֹעֵד וְ	בְּ תוֹךְ	בָּן	יִשְׂרָאֵל
pk.pp	hi.if.[cs]	pk	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.3ms ms.cs pk.pp	ms.cs pk.pp	mp.cs	na

a:Er kämpft/liedet EL

וַיֹּאמֶר	אֵלָהֶם	מֹשֶׁה	עָמְדוּ	וְאִשְׁמְעָה	מֵה־	יִצְוָה	יְהוָה	לָכֶם:
Wajjo 'Mär» und 'er sprach'	ÄLeHä 'M≠ zu ,ihnen'	MoSchä 'H≠ MoSchä 'H 1	IMöDU '» ,bleibst stehen' 1	WöÄSchMöÄ 'H≠ und 'ich will hören'	MaH-» was,	JöZaWä 'H» 'er gebieten wird'	JaHaWä 'H≠ 'JHWH' 2	LaKhä 'M≠ zu ,euch'
אמר	אל הם	משה	עמדו	שמעו	מה	צוה	יהיה	לכם
ka.wft.3ms pk.cj	na sf.3mp pk.pp	na	ka.!.mp	ka.ft.1s.k pk.cj	pn.?	pi.ft.3ms	hi/pi.ft.3ms	sf.2mp pk.pp

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name
2 ü:Er macht werden

1 ü:Er macht werden

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: "HaScheM" ü:Der Name

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לְאֹמֶר:
WajöDaBe 'R» und 'er wortete'	JaHaWä 'H≠ 'JHWH' 1	ÄL-» zu	MoSchä 'H» MoSchä 'H 2	Le'Mo 'R≠ zu ,sprechen'
דבר	יהיה	אל	משה	אמר
pi.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp

וַיְדַבֵּר	אֶל־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לְאֹמֶר	אִישׁ	אִישׁ	כִּי־	יְהוָה	טָמְאוּ	לְנַפְשׁ	אוֹ	בְּדֶרֶךְ
DaBe 'R» ,worte du' 1	ÄL-» zu	BöNe '» ,Söhnen des' 1	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L 1 ü:Es fürstet EL 1	Le'Mo 'R≠ zu ,sprechen'	1 'Sch» ,Mann' ~Ur-Seiender	1 'Sch» ,Mann'	KI-» ,denn'	JiHjä,H-» 'er wird'	ThaMe '» ,Bemakelter'	LäNä 'PhäSch≠ zu ,Seele'	°O' » oder	BhöDä 'RäKh» in „Weg im Getretenen
דבר	אל	בן	ישראל	אמר	איש	איש	כי	יהיה	טמא	נפש	או	דרך
pi.!.ms} (if.[cs]}	pk.pp	mp.cs	na	ka.if.[cs] pk.pp	ms.[cs]	ms.[cs]	pk.cj, ms	ka.ft.3ms	aj.ms	mfs.[cs] pk.pp	pk.cj	mfs.[cs] pk.pp

רָחֹק	לָכֶם	אוֹ	לְדֹרֹתֵיכֶם	וְעָשָׂה	פֶּסַח	לִיהוָה:
RöChoQa 'H≠ ,fernem' 2	LäKhä 'M zu ,euch'	°O' » oder	LöDoRo,Tel'Khä 'M≠ zu „Generationen' ,euren' zu Rollstatt'haben den euren	WöÄ 'SsaH» und ,macht er'	Phä 'SaCh≠ ,Pä 'SaCh* ü:Überhumpeln	LäJaHaWä 'H≠ zu 'JHWH' ü:Er macht werden
רחוק	לכם	או	דורכם	עשה	פסח	יהיה
aj.fs	sf.2mp pk.pp	pk.cj	sf.2mp mp.cs pk.pp	ka.wpe.3ms pk.cj	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp

1 a:Er kämpft/liedet EL

2 e:Bei dem Punkt über dem Wort handelt es sich nicht um einen Akzent, sondern um einen puncta extraordinaria. Die Bedeutung dieser insgesamt 53 Mal vorkommenden Punkte über bzw. unter einem Konsonanten ist unklar. Näheres - siehe im Anhang.

בַּחֲדָשׁ	הַשְּׁנִי	בְּאַרְבַּעַת	עֶשֶׂר	יוֹם	בֵּין	הָעֶרְבִים	יַעֲשׂוּ	אֹתוֹ	עַל־	מִצּוֹת
BaCho 'DäSch» in der ,Neuung*'	HaScheN '≠ der ,zweiten'	BöÄRBaÄ 'H» im ,vier'	ÄSsa 'R» ,zehn' e:14	JO 'M≠ ,Tag'	Be 'N» zwischen	HaÄRBa 'JiM≠ den ,zwei' Abenden' dem Doppelabend	JaÄSsU '» ,sie machen'	ÖTO '≠ ÖT ,es' ÖT ihn	ÄL-» auf	MaZO 'T» ,Ungesäuerten Ausgewungenen
בחדש	השני	בארבע	עשר	יום	בין	הערב	עשה	אתו	על	מצות
ms pk.pp+pk.at	ord.ms.[cs] pk.at	car.ms pk.pp	car.ms	ms.[cs]	pk.pp	md pk.at	ka.ft.3mp	pk	pk.pp	fs.cs

וּמִרְיָם	יֹאכָהוּ:
UMöRoRi 'M≠ und ,Bitterkräutern'	Jo 'KhöLu 'HU≠ ,sie essen* ,es' sie essen* ihn
מרר	אכל
mp pk.cj	sf.3ms ka.ft.3mp

לֹא־	יִשְׁאִירוּ	מִמֶּנּוּ	עַד־	בֹּקֶר	וְעֵצִים	לֹא	יִשְׁבְּרוּ־	בּוֹ	כָּל־	חֻקַּת
Lo '» nicht	JaSch 'i 'RU» ,sie lassen verbleiben'	MiMä 'NU≠ von ,ihm'	ÄD-» ,bis zum'	Bo 'Qär≠ ,Morgen' ~Rind	WöÄ 'ZäM≠ und „Gebein' und ~Überstarkes	Lo '» nicht	JiSchBöRU-» ,sie zerbrechen' ~sie kaufen	Bhö '≠ in ,ihm'	KöKhoL-» gemäß „aller' wie alles	ChuQa 'T» ,„Satzung von' Gesetz-wärtige von
לא	שאר	מן	עד	בקר	עצים	לא	שבר	ב	כל	חקת
pk.ng	hi.ft.3mp	pk.pp	pk.pp, ms	ms	fs.[cs] pk.cj	pk.ng, na	ka.ft.3mp	pk.pp	ms.[cs] pk.pp	fs.cs

הַפֶּסַח	יַעֲשׂוּ	אֹתוֹ:
HaPä 'SaCh≠ dem ,Pä 'SaCh' ü:Überhumpeln	JaÄSsU '» ,sie machen'	ÖTO '≠ ÖT ,es' ÖT ihn
ה	עשה	אתו
ms pk.at	ka.ft.3mp	sf.3ms pk

וְהָאִישׁ	אֲשֶׁר־הוּא	טָהוֹר	וּבְכֶרֶךְ	לֹא־	הָיָה	וַיְחַדֵּל	לַעֲשׂוֹת	הַפֶּסַח
WöHa 'i 'Sch» und der „Mann' ~und der ~ALäPh-Seiende	ÄSchäR-» welcher	HU '°» ,er'	ThäHO 'R≠ ,rein'	Lo '» nicht	HäJa 'H≠ ,wurde er'	WöChäDa 'L≠ und ,meidet er'	LaÄSsO 'T» zu ,machen'	HaPä 'SaCh≠ das ,Pä 'SaCh* ü:Überhumpeln
והאיש	אשר	טהור	בכרך	לא	היה	חדל	עשה	פסח
ms.[cs] pk.at pk.cj	pk.rl	aj.ms	pk.pp, ms	pk.ng	ka.pe.3ms	ka.wpe.3ms pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	ms pk.at

וַיְכַרְתֶּהּ	הַנֶּפֶשׁ	הָהוּא	מֵעַמִּיתָ	כִּי־	קָרְבָּן	יְהוָה	לֹא
WöNikhRöTa 'H≠ und abgeschnitten* wird sie' und wir wollen abschneiden	HaNä 'PhäSch» die „Seele'	HaHi,°≠, KT:HaHU '° die „jene' die QR:sie, KT:er	MeÄMä 'JHa≠ von „Volkschaften' ,ihren von Völkern ihren	KI '≠ ,denn'	QoRBa 'N» ,Darnahungsoffer* des'	JaHaWä 'H≠ 'JHWH'	Lo '°» nicht
וכרתה	הנפש	הוא	מן עם	כי	קרבת	יהיה	לא
ka.ft.1p.k, ni.wpe.3fs pk.cj	pk.at	pk.at	sf.3fs mfp.cs pk.pp	pk.cj, ms	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.ng, na

הַקָּרִיב	בְּמַעֲדוֹ	חֲטָאוֹ	יִשָּׂא	הָאִישׁ	הָהוּא:
HiQRI 'Bh≠ ,machte nahen er'	BöMoÄDO '≠ in „bezeugter Zeit* ,seiner'	ChäTh 'O » ,Verfehlen' ,seines'	JiSsa '°≠ ,er trägt'	Hä 'i 'Sch» der „Mann'	HaHU '°≠ der ,jener' der er
קרב	מועדו	חטאו	נשא	האיש	הוא
hi.pe.3ms	sf.3ms ms.cs pk.pp	sf.3ms ms.cs	ka.ft.3ms	ms.[cs] pk.at	pn.in.3ms pk.at/pk.?

וְכִי־	יָגוּר	אֶתְכֶם	זָר	וְעָשָׂה	פֶּסַח	לִיהוָה	בְּחֻקַּת	הַפֶּסַח
WöKHi,» und denn'	JaGU 'R» ,er gastet'	ITöKhä 'M≠ IT ,euch' samt euch	Ge 'R≠ ,Gastender'	WöÄSsa 'H» und ,macht er'	Phä 'SaCh≠ ,Pä 'SaCh* ü:Überhumpeln	LäJaHaWä 'H≠ zu 'JHWH' ü:Er macht werden	KöChuQa 'T» gemäß „Satzung von' wie Gesetz-wärtige von	HaPä 'SaCh≠ dem ,Pä 'SaCh' ü:Überhumpeln
וכי	גור	אתכם	זר	עשה	פסח	יהיה	חקת	פסח
pk.cj pk.cj	ka.ft.3ms	sf.2mp pk	ms	ka.wpe.3ms pk.cj	ms	hi/pi.ft.3ms pk.pp	fs.cs pk.pp	ms pk.at

וְכַמְשָׁפְטוּ	בֵּן	יַעֲשֶׂה	חֻקָּה	אֶחָת	יְהוָה	לָכֶם	וְלִגְרֹ	וְלֹאֲזִרְחַת
UKhöMiSchPaThO '≠ und gemäß ,Richtigkeit* ,seiner' und wie Richtigkeit* seine	Ke 'N» ,also'	JaÄSsä 'H≠ ,er macht'	ChuQa 'H» ,Satzung' Gesetz-wärtige	ÄCha 'T≠ ,eine'	JiHjä 'H» ,sie wird' er wird	LäKhä 'M≠ zu ,euch'	WöLaGe 'R≠ ,sie wird'	ULöÄŠRa 'Ch» und zum „Eingeborenen von' und zum ~Ur-Aufgehenden von
וכממשפטו	בן	עשה	חקת	אחת	יהיה	לכם	לגר	לאזרחת
ms pk.pp pk.cj	pk.av, ms	ka.ft.3ms	fs	car.fs.[cs]	ka.ft.3ms	sf.2mp pk.pp	ms pk.pp+pk.at pk.cj	ms.cs pk.pp pk.cj

הָאָרֶץ:

Ha'Ä 'RäZ≠
dem „Erdland“
dem ~Ur-Laufהָאָרֶץ
mfs. pk.at

Die Wolken- und Feuersäule

העדת	לאהל	המשכן	את-	הענן	כסה	המשכן	את-	הקים	וביום
Ha'EDu 'T≠ dem „Zeugenden“	LöÖ 'HäL≠ zum „Zelt“ von	HaMiSchKa 'N≠ die „Wohnung“	ÄT-» ÄT	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	KiSa 'H≠ „bedeckte sie“ bedeckte er	HaMiSchKa 'N≠ der „Wohnung“	ÄT-» ÄT	HaQI 'M≠ „Erstehenmachens“ von	UBhöJ 'O≠ und im „Tag“ des
ה עדות fs. pk.at	ל אהל ms.[cs]. pk.pp	ה משכן ms. pk.at	את pk	ה ענן ms.[cs]. pk.at	כסה pi.pe.3ms	ה משכן ms. pk.at	את pk	קים hi.if.[cs]	ב יום ms.[cs]. pk.pp. pk.cj

ובערב	יהיה	על-	המשכן	כמראה-	אש	עד-	בקר:
UBhäÄ 'RäBh≠ und in dem „Abend“ und in dem ~Raben	JiHjä 'H≠ „es wird“ er wird	ÄL-» auf	HaMiSchKa 'N≠ der „Wohnung“	KöMaRêH-» wie „Aussehen“ des	Ä 'Sch≠ „Feuers“	ÄD-» „bis zum“	Bo 'QäR≠ „Morgen“ ~Rind/~Erwägen
ב-ה ערב ms. pk.pp+pk.at. pk.cj	היה ערב ka.ft.3ms	על pk.pp	ה משכן ms. pk.at	כ מראה ms.cs. pk.pp	אש mfs.[cs]	עד pk.pp. ms	בקר ms

בן	יהיה	תמיד	הענן	יכסנו	ומראה-	אש	לילה:
Ke 'N≠ „also“	JiHjä 'H≠ „es wird“ er wird	TäMi 'D≠ „stets“	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	JöKhaSä 'NU≠ „sie bedeckt“ „es“ er bedeckt ihn	UMaRêH-» und „Aussehen“ des und ~Erscheinung des	Ä 'Sch≠ „Feuers“	La 'JLaH≠ „Nachts“ Nacht
בן pk.av. ms	היה ka.ft.3ms	תמיד pk.av. ms	ה ענן ms.[cs]. pk.at	כסה נו sf.eN.3ms. pi.ft.3ms	מראה ms.cs. pk.cj	אש mfs.[cs]	לילה ms

ולפי	העלת	הענן	מעל	האהל	ואחריו	בן	יסעו
ULöPhI '≠ und zu „entsprechend“ des und zu Mund des	HeÄLo 'T≠ „Hinaufsteigenge-macht-werdens“ von Hinaufgebracht-werdens von	HäÄNa 'N≠ der „Wolke“	MeÄ 'L≠ weg von auf	HaÖ 'HäL≠ dem „Zelt“	WöÄChäReL-» und „nach“	Khe 'N≠ „so“ e:danach	JiS 'U≠ „sie ziehen weg“
ל פה ms.cs. pk.pp. pk.cj	עלה ni.if.[cs]	ה ענן ms.[cs]. pk.at	מן על pk.pp. pk.pp	ה אהל ms. pk.at	אחר pt.pp.p.cs. pk.cj	בן pk.av. ms.[cs]	נסע ka.ft.3mp

בני	ישראל	ובמקום	אשר	ישכון	שם	הענן	שם	יחנו	בני	ישראל:
BöNe 'J≠ „Söhne“ des ~Erbauer des	JiSsRaE 'L≠ „Söhne“ des ~Erbauer des	UBhiMöQO 'M≠ und im „Ort“ in und in Erstehung in	ÄSchä 'R≠ welchem	JiSchKoN-» „sie wohnt“ er wohnt	Schä 'M≠ dort	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	Schä 'M≠ dort	JaChäNU '≠ „sie lagern“	BöNe 'J≠ „Söhne“ des	JiSsRaE 'L≠ „Es fürstet EL“
בן mp.cs	ישראל na	ב מקום mfs.cs. pk.pp. pk.cj	אשר pk.rl	שכון ka.ft.3ms	שם pk.av	ה ענן ms.[cs]. pk.at	ה ענן pk.at	חנה ka.ft.3mp	בן mp.cs	ישראל na

a:Er kämpft/liedet EL

על-	פי	יהיה	יסעו	בני	ישראל	ועל-	פי	יחנו	כל-	ימי	אשר
ÄL-» auf	PI '≠ „Mund“ des	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	JiS 'U≠ „sie ziehen weg“	BöNe 'J≠ „Söhne“ des	JiSsRaE 'L≠ „Söhne“ des	WöÄL-» und auf	PI '≠ „Mund“ des	JaChäNU '≠ „sie lagern“	KöL-» „alle“	JöMe 'J≠ „Tage“ in	ÄSchä 'R≠ welchen
על pk.pp	על פה+ן ms.cs.+sf.1s	היה hi/pi.ft.3ms	נסע ka.ft.3mp	בן mp.cs	ישראל na	על pk.pp. pk.cj	על פה+ן ms.cs.+sf.1s	חנה ka.ft.3mp	כל [na].ms.[cs]	יום mp.cs	אשר pk.rl

ü:Er macht werden

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

ישכון	הענן	על-	המשכן	יחנו:
JiSchKo 'N≠ „sie/er wohnt“	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	ÄL-» auf	HaMiSchKa 'N≠ der „Wohnung“	JaChäNU '≠ „sie lagern“
שכון ka.ft.3ms	ה ענן ms.[cs]. pk.at	על pk.pp	ה משכן ms. pk.at	חנה ka.ft.3mp

ובהאריה	הענן	על-	המשכן	ימים	רבים	ושמרו	בני-	ישראל	את-
UBhöHaÄRI 'Kh≠ und im „Länger b/eiben-machen“ von und im Längern-machen von	HäÄNa 'N≠ der „Wolke“	ÄL-» auf	HaMiSchKa 'N≠ der „Wohnung“	JaMi 'M≠ „Tage“	RaBi 'M≠ „viele“	WöSchäMöRU '≠ und „hüten“ sie	BhöNeL-» „Söhne“ des	JiSsRaE 'L≠ „Es fürstet EL“	ÄT-» ÄT
בן pk.cj	ה ענן ms.[cs]. pk.at	על pk.pp	ה משכן ms. pk.at	יום mp	רב רבים aj.mpi.na. pk.cj	שמר ka.wpe.3p. pk.cj	היה ms.cs.+sf.1s	ישראל [na].mp.cs	את pk

a:Er kämpft/liedet EL

משמרת	יהיה	ולא	יסעו:
MiSchMä 'RÄT≠ „Obhut“ des	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	WöLo '≠ und nicht	JiSa 'U≠ „sie ziehen weg“
משמרת fs.[cs]	היה hi/pi.ft.3ms	לא pk.ng. pk.cj	נסע ka.ft.3mp

ויש	אשר	יהיה	הענן	ימים	מספר	על-	המשכן	על-	פי	יהיה	יחנו	ועל-
WöJe 'Sch≠ und seiend	ÄSchä 'R≠ welches	JiHjä 'H≠ „sie/er wird“	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	JaMi 'M≠ „Tage“	MiSPä 'R≠ „Zahl“	ÄL-» auf	HaMiSchKa 'N≠ der „Wohnung“	ÄL-» auf	PI '≠ „Mund“ des	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	JaChäNU '≠ „sie lagern“	WöÄL-» und auf
יש pk.av. pk.cj	אשר pk.rl	היה ka.ft.3ms	ה ענן ms.[cs]. pk.at	יום mp	מספר [na].ms	על pk.pp	ה משכן ms. pk.at	על pk.pp	פה+ן ms.cs.+sf.1s	היה ms.cs.+sf.1s	חנה ka.ft.3mp	על pk.pp. pk.cj

ü:Er macht werden

פי	יהיה	יסעו:
PI '≠ „Mund“ des	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	JiSa 'U≠ „sie ziehen weg“
פה+ן ms.cs.+sf.1s	היה hi/pi.ft.3ms	נסע ka.ft.3mp

ויש	אשר	יהיה	הענן	מערב	עד-	בקר	ונעלה	הענן	בבקר
WöJe 'Sch≠ und seiend	ÄSchä 'R≠ welches	JiHjä 'H≠ „sie/er wird“	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	MeÄ 'RäBh≠ vom „Abend“ von ~Mischung	ÄD-» „bis zum“	Bo 'QäR≠ „Morgen“ ~Erwägen	WöNaÄLa 'H≠ und „wird hinaufsteigen gemacht sie“ und wird hinaufgebracht er	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	BaBo 'QäR≠ in dem „Morgen“ in dem ~Im-Kühlen
יש pk.av. pk.cj	אשר pk.rl	היה ka.ft.3ms	ה ענן ms.[cs]. pk.at	מן ערב ms. pk.pp	עד pk.pp. ms	בקר ms	עלה ni.wpe.3ms. pk.cj	ה ענן ms.[cs]. pk.at	בקר ms. pk.pp+pk.at

ונסעו	או	יומים	ולילה	ונעלה	הענן	ונסעו:
WöNaSä 'U≠ und „ziehen weg sie“	°O '≠ oder	JOMä 'M≠ tags	WäLa 'JLaH≠ und „Nacht“	WöNaÄLa 'H≠ und „wird hinaufsteigen gemacht sie“ und wird hinaufgebracht er	HäÄNa 'N≠ die „Wolke“	WöNaSä 'U≠ und „ziehen weg sie“
נסע ka.wpe.3p. pk.cj	או pk.cj	יומים pk.av	לילה ms. pk.cj	עלה ni.wpe.3ms. pk.cj	ה ענן ms.[cs]. pk.at	נסע ka.wpe.3p. pk.cj

עָלִיו		לְשָׁכֹן		הַמִּשְׁכָּן		עַל-		הַעֲנֹן		בְּהַעֲרִיב		יָמִים		אוּ-		חֲדָשׁ		אוּ-		יָמִים		4M 9.22					
ĀLa 'W≠ auf ,ihr' auf ihm		LiSch°Ko 'N≠ zu ,wohnen		HaMiSchKa 'N≠ der ,Wohnung		ĀL-» auf		HāĀNa 'N≠ der ,Wolke		BōHaĀRI 'Kh≠ im ,Länger bleibenmachen von im Längermachen von		JaMI 'M≠ ,Tage		°O-» oder		Cho 'DāSch≠ ,Neuung*		°O-» oder		JoMa 'jiM≠ ,Doppeltag		°O-» oder					
על sf.3ms pk.pp.p		לְ ka.if.[cs] pk.pp		מִשְׁכָּן ms pk.at		עַל pk.pp		עָנֹן ms.[cs] pk.at		בְּ hi.if.[cs] pk.pp		יָמִים mp		אוּ pk.cj		חֲדָשׁ [na].ms.[cs] pk.cj		אוּ pk.cj		יָמִים md		אוּ pk.cj					
1 a:Er kämpft/liedet EL																											
		יִסְעוּ		וּבַהֲעֵלְתוּ		יִסְעוּ		וְלֹא		יִשְׂרָאֵל		בְּנֵי-		יַחְנוּ													
		jiSa 'U≠ ,sie ziehen weg		UBhōHeĀLoT°≠ und im ,Hinaufsteigengemachtsein ¹ ,ihrem ¹ und im Hinaufgebrachtsein seinem		jiSa 'U≠ ,sie ziehen weg		WōLo '° und nicht		jiSsRaĒ 'L≠ jiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL 1		BhōNeJ-» ,Söhne des		JaChāNU » ,sie lagern													
		נסע ka.ft.3mp		עָלָה וְ sf.3ms ni.if.cs pk.pp pk.cj		נסע ka.ft.3mp		לֹא pk.ng pk.cj		יִשְׂרָאֵל na		בְּנֵי [na].mp.cs		הָנָה ka.ft.3mp													
עַל-		שְׁמָרוּ		יְהִנָּה		מִשְׁמֶרֶת		אַת-		יִסְעוּ		יְהִנָּה		פִּי		וְעַל-		יַחְנוּ		יְהִנָּה		פִּי		עַל-		4M 9.23	
ĀL-» auf		SchāMa 'RU≠ hüteten sie		JaHāWā 'H≠ ,JHWH 1		MiSchMā 'RāT» ,„Obhut des“		ĀT-» ĀT		jiSa 'U≠ ,sie ziehen weg		JaHāWā 'H≠ ,JHWH 1		PI » ,„Mund des“		WōĀL-» und auf		JaChāNU » ,sie lagern		JaHāWā 'H≠ ,JHWH 1		PI » ,„Mund des“		ĀL-» auf			
על pk.pp		שמר ka.pe.3p		היה hi/pi.ft.3ms		מִשְׁמֶרֶת fs.[cs]		את pk		נסע ka.ft.3mp		היה hi/pi.ft.3ms		פה+ ms.cs+[sf.1s]		על pk.pp pk.cj		הנה ka.ft.3mp		היה hi/pi.ft.3ms		פה+ ms.cs+[sf.1s]		על pk.pp			
1 ü:Er macht werden 2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name																											
		פִּי		יְהִנָּה		בִּידַ-		מִשָּׁה:																			
		PI » ,„Mund des“		JaHāWā 'H≠ ,JHWH 1		BōJaD-» in „Hand des“		MoSchā 'H≠ MoSchā 'H 2																			
		פה+ ms.cs+[sf.1s]		היה hi/pi.ft.3ms		יָד pk.pp		מִשָּׁה na																			
		ms.cs+[sf.1s]		ms.cs+[sf.1s]		mfs.[cs]		na																			